

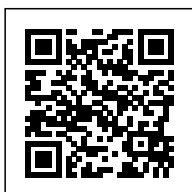


PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY
POSLANECKÁ SNĚMOVNA

VIII. volební období

533/0

**Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi vládou České republiky
a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob s neoprávněným
pobytem, podepsaná dne 20. května 2019 v Praze**



Zástupce předkladatele: ministr vnitra
Doručeno poslancům: 25. června 2019 v 16:04

Návrh

U S N E S E N Í

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, podepsané dne 20. května 2019 v Praze

Předkládací zpráva

Smlouvy o předávání a přebírání osob, které nelegálně pobývají na území státu, tzv. readmisní smlouvy, tvoří právní základ pro realizaci navrácení protiprávně pobývajících osob do státu jejich původu, příp. do jiného státu, v němž mohou legálně pobývat. Tyto smlouvy tak představují jeden z důležitých nástrojů boje proti nelegální migraci a proti dalším negativním jevům s nelegální migrací souvisejícím.

Česká republika má v současnosti sjednány readmisní smlouvy se 16 státy: Arménií, Bulharskem, Chorvatskem, Kanadou, Kazachstánem, Kosovem, Maďarskem, Moldavskem, Německem, Polskem, Rakouskem, Rumunskem, Slovenskem, Slovinskem, Švýcarskem a Vietnamem.

Vedle výše uvedených bilaterálních smluv jsou pro Českou republiku závazné rovněž readmisní smlouvy sjednané Evropskou unií, resp. v minulosti Evropským společenstvím. V současné době jsou v platnosti smlouvy se 17 státy (resp. autonomními oblastmi): Albánií, Arménií, Ázerbájdžánem, Bosnou a Hercegovinou, Černou Horou, Gruzií, Hong Kongem, Kapverdy, Macaem, Makedonií, Moldavskem, Pákistánem, Ruskem, Srbskem, Srí Lankou, Tureckem a Ukrajinou. K některým z těchto dohod sjednala Česká republika bilaterální prováděcí protokoly, které upravují technické podrobnosti týkající se readmisní procedury.

Ve vztahu k Mongolsku není dosud oblast navrácení nelegálně pobývajících osob smluvně upravena. Česká strana usilovala o sjednání readmisní smlouvy s Mongolskem dlouhodobě. Důvodem byl zejména vysoký počet případů nelegálního pobytu občanů Mongolska na území České republiky v minulosti. V posledních letech sice došlo k poklesu počtu těchto případů, avšak vzhledem k tomu, že nelze předjímat vývoj migračních toků a jejich intenzitu, je sjednání readmisní smlouvy s Mongolskem stále účelné.

Podle statistik nelegální migrace služby cizinecké policie bylo na území České republiky zjištěno v roce 2018 74 nelegálně pobývajících občanů Mongolska a v letošním roce bylo prozatím za období leden-březen zjištěno 14 nelegálně pobývajících občanů Mongolska.

Jednání o textu **Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem** (dále jen „Dohoda“) probíhala od roku 2011 nejprve korespondenční cestou, v letech 2013 a 2014 se pak uskutečnila dvě kola expertních jednání. Jednání komplikovala skutečnost, že mongolská strana dosud neměla se smlouvami tohoto typu žádné zkušenosti (první readmisní smlouvu sjednalo Mongolsko s Ruskem až v roce 2014).

Při jednání se vycházelo z českého návrhu. Oproti ostatním readmisním smlouvám však došlo k zásadní úpravě na základě požadavku mongolské strany – Dohoda neobsahuje ustanovení týkající se přebírání občanů třetích států a průvozu občanů třetích států, která jinak bývají standardní součástí readmisních smluv. Jedná se o závazek žádané smluvní strany přijmout na své území občany třetích států nebo osoby bez státní příslušnosti, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající strany. Tento závazek vzniká v případě, že dotčená osoba v době vstupu na území žádající strany byla držitelem platného víza nebo povolení k pobytu vydaného žádanou stranou, nebo v případě, že dotčená osoba vstoupila na území žádající strany nelegálně přímou cestou z území žádané

strany. V případě průvozů se jedná o závazek umožnit průvoz osoby přes své území za předpokladu, že žádající smluvní strana zajistí jeho převzetí v cílovém, příp. dalším průvozním státu. Tato úprava se však vzhledem k dosavadním zkušenostem a vzdálenosti obou států nejeví jako nezbytná. Závazek přebírat zpět vlastní občany je naopak zásadní.

Sjednáním Dohody by měly být odstraněny případné problémy v komunikaci mezi úřady obou států při identifikaci zadržených protiprávně pobývajících osob a při realizaci jejich předávání. Mělo by dojít ke zrychlení postupu při předávání, zkrácení doby pobytu v zajišťovacích zařízeních, a tím ke snížení nákladů souvisejících se zadržením a následným předáním nelegálně pobývajících osob.

Dohoda je na výslovnou žádost mongolské strany navenek sjednávána jako mezivládní smlouva. Z hlediska vnitrostátního právního řádu je však dokumentem prezidentské kategorie, neboť se jedná o smlouvu upravující práva a povinnosti osob ve smyslu článku 49 písm. a) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Ústava ČR“), resp. o smlouvu o dalších věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu ve smyslu článku 49 písm. e) Ústavy ČR.

Předkládaný text Dohody je v souladu s českým právním řádem, obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, se závazky vyplývajících z jiných mezinárodních smluv, kterými je Česká republika vázána, i se závazky vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii. Obecný závazek týkající se readmise obsahuje rovněž Rámcová dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Mongolskem na straně druhé podepsaná v Ulanbátaru dne 30. dubna 2013. Mongolská strana k tomuto závazku při jednání přihlédla. Rámcová dohoda vstoupila v platnost 1. listopadu 2017.

Sjednání a provádění Dohody si nevyžádá zvýšené požadavky na státní rozpočet. Náklady spojené s prováděním obou dokumentů budou záviset na počtu předávaných osob a budou hrazeny z prostředků rozpočtové kapitoly Ministerstva vnitra.

Dohoda byla podepsána v Praze dne 20. května 2019 ministry zahraničních věcí obou států. Zároveň s Dohodou byl podepsán rovněž Protokol mezi vládou České republiky a vládou Mongolska k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem. Protokol byl sjednán v souladu s článkem 10 Dohody (viz níže) a je smlouvou vládní kategorie. *K návrhu na ratifikaci Dohody je přiložen pouze pro informaci.*

K obsahu Dohody

• Definice (část I, článek 1)

Článek 1 obsahuje definice dvou základních pojmů používaných v Dohodě, a to žádající smluvní strana (strana, která podává žádost o zpětné převzetí nebo oznámení o předání osoby) a žádaná smluvní strana (strana, již je žádost/oznámení adresována).

• Závazek zpětného přebírání (část II, články 2 - 4)

Článek 2 upravuje základní závazek žádané smluvní strany přijmout na území svého státu občana, který nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na

území státu žádající strany. Tento závazek se za určitých Dohodou daných podmínek vztahuje i na osoby, které se po vstupu na území státu žádající strany vzdaly nebo byly zbaveny občanství státu žádané strany. Dále se vztahuje i na nezletilé svobodné děti výše popsaných osob, případně na manžela nebo manželku takových osob, pokud nemají nezávislé právo na pobyt na území státu žádající strany.

Článek 3 stanoví, že doklady a jiné prostředky, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá občanství států smluvních stran, budou uvedeny v prováděcím protokolu k Dohodě. Jedná se o dvě kategorie. Do první jsou zařazeny doklady/prostředky, na základě nichž smluvní strana státní občanství uzná bez dalšího šetření. Druhá kategorie zahrnuje doklady/prostředky, na jejichž základě se státní občanství věrohodně předpokládá a tento předpoklad platí, pokud žádaná smluvní strana neprokáže opak. Zdůrazněno je, že k prokázání nebo předpokladu státního občanství nemohou sloužit padělané doklady. V případě, že občanství států smluvních stran nelze prokázat jinak, dává Dohoda možnost, aby byl za účelem zjištění státního občanství ve stanovené lhůtě proveden pracovníky diplomatického nebo konzulárního zastoupení žádané smluvní strany pohovor.

Článek 4 upravuje postup v případě, kdy se ve lhůtě 30 kalendářních dnů po předání osoby zjistí, že podmínky pro readmisi nebyly splněny. V takovém případě je žádající strana povinná převzít dotčenou osobu zpět na své území. Z dosavadní praxe českých orgánů lze konstatovat, že jde o naprosto výjimečné případy.

- Postup při zpětném přebírání (část III, články 5-7)

Článek 5 stanoví, že předání osoby na základě Dohody probíhá standardně na základě písemné žádosti. Podání žádosti není nutné, jestliže předávaná osoba je držitelem platného cestovního dokladu nebo dokladu totožnosti – v takovém případě se plánované předání pouze oznamuje. K žádosti se přikládají kopie dokladů, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá občanství státu žádané smluvní strany a otisky prstů dotčené osoby.

V článku 6 jsou upraveny lhůty pro podání žádosti o zpětné převzetí, pro zaslání odpovědi na tuto žádost a pro faktickou realizaci předání. Je dána možnost prodloužení těchto lhůt z důvodu právních nebo praktických překážek. Zároveň se stanoví, že pokud žádaná strana ve stanovené lhůtě na žádost o zpětné převzetí neodpoví, má se za to, že s převzetím osoby souhlasí.

Článek 7 stanoví postup pro případné vydání cestovního dokladu sloužícího pro návrat předávané osoby. Tento doklad bude vydávat vždy žádaná smluvní strana. Článek dále stanoví, že v případech, kdy předávaná osoba vyžaduje s ohledem na svůj věk či zdravotní stav zvláštní pomoc nebo péči, resp. jsou-li nutná ochranná a bezpečnostní opatření, se uskutečňuje předání s doprovodem.

- Ochrana osobních údajů (část IV, článek 8)

Předávání osobních údajů je na základě Dohody možné pouze tehdy, je-li to nezbytné pro její provádění. Současně je uvedeno, že smluvní strany musí při předávání a používání osobních údajů postupovat v souladu s vnitrostátními předpisy, tj. na české straně v souladu se zákonem č. 273/2008 Sb., o Policii České republiky, ve znění pozdějších předpisů, jakož i se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Článek 8 přesto obsahuje některé základní zásady pro nakládání

s osobními údaji. Vzhledem k tomu, že Dohoda je dokumentem prezidentské kategorie, mají tyto zásady uvedené přímo v Dohodě přednost před vnitrostátní úpravou. Taxativně je uveden výčet osobních údajů, které mohou být předávány. Upraveno je rovněž právo osoby na informace o osobních údajích, které o ní byly předány na základě Dohody.

- Náklady (část V, článek 9)

Hrazení nákladů je upraveno způsobem obvyklým pro readmisní smlouvy. Náklady spojené s předáním občana druhého státu, jakož i náklady spojené s případným vrácením tohoto občana v případě, že se zpětné převzetí uskutečnilo v důsledku omylu, nese žádající smluvní strana. Náklady vzniklé v souvislosti s vydáním cestovního dokladu potřebného pro předání nese smluvní strana, která tento doklad vydala. Specifikace nákladů, které budou v souladu s těmito pravidly hrazeny, je obsažena v Protokolu uzavřeném na základě článku 10.

- Provádění (část VI, články 10 a 11)

Článek 10 stanoví, že smluvní strany (tj. vlády obou států) uzavřou k provádění Dohody protokol, ve kterém mají být zejména uvedeny doklady a další prostředky, jimiž se prokazuje občanství států smluvních stran, obsah žádostí o zpětné převzetí, resp. obsah oznámení v těch případech, kdy se žádost nepodává, stanoveny orgány příslušné k provádění Dohody, letiště, na nichž se bude předávání osob uskutečňovat, apod. *Protokol mezi vládou České republiky a vládou Mongolska k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem* byl sjednán zároveň s Dohodou. Pro informaci je přiložen k návrhu na ratifikaci Dohody.

Článek 11 uvádí, že zpětné přebírání osob probíhá v souladu s ustanoveními Dohody a Protokolu k jejímu provádění za plného respektování lidských práv a důstojnosti zpět přebíraných osob.

- Závěrečná ustanovení (část VII, články 12-14)

Dohoda obsahuje standardní závěrečná ustanovení týkající se jejího vstupu v platnost a možnosti ji vypovědět. Dohodou nejsou dotčeny závazky, které pro státy smluvních stran vyplývají z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou vázány. Případné spory týkající se provádění nebo výkladu Dohody budou řešeny přímým jednáním mezi smluvními stranami. Dohoda bude uzavřena ve stejně autentickém českém, mongolském a anglickém znění s tím, že v případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

V Praze dne 21. června 2019

Předseda vlády:

Ing. Andrej Babiš v.r.

D O H O D A

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKA O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

Vláda České republiky a vláda Mongolska (dále jen „smluvní strany“)

vedeny přáním rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy,

vědomy si potřeby upravit vzájemné zpětné přebírání osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany,

uznávající, že řešení nelegální migrace osob je součástí širšího úsilí o prohlubování mezinárodní spolupráce,

v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky,

vycházejíce ze zásady vzájemnosti,

v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran,

se dohodly takto:

Část I Definice pojmů

Článek 1

Pro účely této dohody se:

- a) „žádající smluvní stranou“ rozumí smluvní strana, která podává žádost o zpětné převzetí nebo oznámení o předání osoby podle této dohody;
- b) „žádanou smluvní stranou“ rozumí smluvní strana, které je adresována žádost o zpětné převzetí nebo oznámení o předání osoby podle této dohody.

Část II Závazek zpětného přebírání

Článek 2

(1) Každá smluvní strana převezme zpět na území svého státu osobu, která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud je prokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany.

(2) Každá smluvní strana převezme zpět na území svého státu rovněž:

- a) nezletilé svobodné děti osoby uvedené v odstavci 1, bez ohledu na jejich místo narození nebo státní občanství, pokud nemají nezávislé právo pobytu na území státu žádající smluvní strany;
- b) manžela nebo manželku osoby uvedené v odstavci 1, kteří mají odlišné státní občanství, za předpokladu, že mají právo na vstup a pobyt na území státu žádané smluvní strany nebo toto právo získají, pokud nemají nezávislé právo na pobyt na území státu žádající smluvní strany.

(3) Každá smluvní strana převezme zpět na území svého státu osobu, která se po vstupu na území státu žádající smluvní strany vzdala občanství státu žádané smluvní strany, pokud jí nebylo alespoň přislíbeno udělení občanství státu žádající smluvní strany.

Článek 3

(1) Doklady a jiné prostředky, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá občanství států smluvních stran, jsou stanoveny v protokolu k provádění této dohody.

(2) Prokázané státní občanství si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se občanství státu smluvní strany věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud žádaná smluvní strana neprokáže opak. Občanství státu smluvní strany nelze prokázat nebo věrohodně předpokládat na základě padělaných dokladů.

(3) Při zjišťování státního občanství si smluvní strany poskytují prostřednictvím svých diplomatických a konzulárních zastoupení vzájemnou součinnost. Není-li možné předložit žádný doklad či jiný prostředek podle odstavce 1 ke zjištění státního občanství, provede diplomatické a konzulární zastoupení státu žádané smluvní strany na žádost příslušného orgánu žádající smluvní strany bez zbytečného odkladu pohovor s osobou, která má být převzata zpět, za účelem zjištění jejího státního občanství, nejdéle však do pěti pracovních dnů od doručení žádosti o pohovor. Žádost o pohovor je součástí žádosti o zpětné převzetí státního občana.

Článek 4

Žádající smluvní strana přijme předanou osobu zpět, jestliže se dodatečně ve lhůtě 30 kalendářních dnů od jejího převzetí zjistí, že podmínky podle článku 2 této dohody nebyly splněny. V takovém případě žádaná smluvní strana předá příslušnému orgánu žádající smluvní strany všechny dostupné informace týkající se totožnosti a státního občanství osoby, která má být přijata zpět.

Část III

Postup při zpětném přebírání

Článek 5

(1) S výhradou odstavce 2 vyžaduje zpětné přebírání na základě závazku podle článku 2 této dohody podání písemné žádosti příslušnému orgánu žádané smluvní strany. Za písemné podání žádosti o zpětné převzetí se považuje rovněž její podání faxem.

(2) Pokud je osoba, která má být převzata zpět, držitelem platného cestovního dokladu nebo dokladu totožnosti, zpětné převzetí osoby se může uskutečnit, aniž by příslušný orgán žádající smluvní strany musel podat žádost o zpětné převzetí příslušnému orgánu žádané smluvní strany. Předání takové osoby spolu s termínem předání písemně oznámí žádající smluvní strana příslušnému orgánu žádané smluvní strany alespoň 10 kalendářních dnů před plánovaným předáním.

(3) K žádosti o zpětné převzetí podle odstavce 1 se připojí kopie dokladů, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá občanství státu žádané smluvní strany. K žádosti se přikládají i otisky prstů osoby, která má být převzata zpět. K oznámení o předání osoby podle odstavce 2 se připojí kopie platného cestovního dokladu nebo dokladu totožnosti vydaného žádanou smluvní stranou.

Článek 6

(1) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost o zpětné převzetí osoby podle článku 2 této dohody neprodleně, nejdéle však do 15 kalendářních dnů ode dne doručení žádosti. Na základě odůvodněné žádosti žádané smluvní strany může být lhůta prodloužena až na 30 kalendářních dnů. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno. Pokud žádaná smluvní strana neodpoví ve výše uvedených lhůtách, má se za to, že s převzetím osoby souhlasí.

(2) Žádaná smluvní strana převezme osobu zpět neprodleně, nejdéle však do 15 kalendářních dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně, respektive od marného uplynutí lhůt podle odstavce 1. Předání osoby může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek na straně žádající smluvní strany, a to po dobu trvání těchto překážek.

Článek 7

(1) Diplomacké nebo konzulární zastoupení státu žádané smluvní strany vydá do tří pracovních dnů ode dne sdělení kladné odpovědi na žádost o zpětné převzetí žádající smluvní straně, respektive od marného uplynutí lhůt podle článku 6 odst. 1 této dohody, cestovní doklad potřebný pro předání státního občana, který má být převzat zpět, s minimální dobou platnosti šest měsíců.

(2) V případě, že z důvodu odložení předání podle článku 6 odst. 2 této dohody nelze státního občana předat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, diplomacké nebo konzulární zastoupení státu žádané smluvní strany vydá na žádost do tří pracovních dnů nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti.

(3) Podle odstavce 2 se obdobně postupuje v případě občana státu druhé smluvní

strany, který není držitelem platného cestovního dokladu, avšak je držitelem platného dokladu totožnosti.

(4) V případě, že osoba, která má být převzata, vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, nebo jsou-li při předání nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, předání se uskutečňuje s doprovodem. O předání takové osoby se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení. Údaje o členech doprovodu budou v předstihu oznámeny příslušnému orgánu žádané smluvní strany.

Část IV **Ochrana osobních údajů**

Článek 8

(1) Pokud je k provádění této dohody nutné předávat osobní údaje (dále jen „údaje“), mohou se tyto údaje týkat pouze:

- a) totožnosti zpět přebírané osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (tj. jméno, příjmení, popřípadě dřívější příjmení, přezdívký nebo pseudonymy, datum a místo narození, pohlaví, současné a popřípadě dřívější státní občanství);
- b) cestovního pasu, dokladu totožnosti, dalších cestovních a jiných úředních dokladů (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.);
- c) otisků prstů zpět přebírané osoby;
- d) dalších informací potřebných k identifikaci zpět přebírané osoby, k prověření splnění podmínek pro zpětné převzetí a k zabezpečení předání osoby, včetně informací o zdravotním stavu zpět přebírané osoby, je-li to v jejím zájmu nebo v zájmu ochrany veřejného zdraví;
- e) místa pobytu a trasy cesty;
- f) víz nebo povolení k pobytu.

(2) Při předávání údajů se použijí následující ustanovení při dodržení vnitrostátních právních předpisů smluvních stran:

- a) přijímající smluvní strana může použít údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou;
- b) přijímající smluvní strana poskytne na žádost předávající smluvní straně informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí;
- c) údaje mohou být předávány výlučně příslušným orgánům smluvních stran; další předání údajů jiným orgánům vyžaduje předchozí písemný souhlas předávající smluvní strany;
- d) předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i to, že je jejich předání nezbytné a přiměřené účelu předání; zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom neprodleně uvědomit přijímající smluvní stranu; přijímající smluvní strana musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být předány, tyto údaje zlikvidovat;
- e) při předávání údajů předávající smluvní strana sdělí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy přijímající smluvní straně lhůty pro výmaz údajů; nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje zlikvidovat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány; v případě skončení platnosti této dohody budou

- všechny údaje, které byly přijaty na jejím základě, zlikvidovány, a to nejpozději k datu skončení platnosti této dohody, pokud nebude nahrazena novou dohodou;
- f) smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přijímání a likvidaci údajů; údaje obsažené v této evidenci se používají pouze pro účely kontroly, zda se s údaji nakládá v souladu s ustanoveními této dohody a s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran;
 - g) smluvní strany jsou povinny přijaté údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění;
 - h) osobě, o níž se údaje předávají, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informace požádána.

Část V Náklady

Článek 9

(1) Náklady vzniklé v souvislosti se zpětným převzetím osoby podle článku 2 této dohody až na státní hranice státu žádané smluvní strany nese žádající smluvní strana.

(2) Náklady vzniklé v souvislosti s případným zpětným přijetím osoby podle článku 4 této dohody hradí žádající smluvní strana.

(3) Náklady vzniklé v souvislosti s vydáním cestovního dokladu nese smluvní strana vydávající tento cestovní doklad.

Část VI Provádění dohody

Článek 10

Smluvní strany uzavřou protokol k provádění této dohody, v němž zejména stanoví:

- a) doklady a jiné prostředky podle článku 3 odst. 1 této dohody;
- b) obsah žádostí podle článku 5 odst. 1 této dohody a obsah oznámení podle článku 5 odst. 2 této dohody;
- c) příslušné orgány, které budou tuto dohodu provádět, včetně způsobu jejich vzájemné komunikace;
- d) letiště, na nichž budou osoby přebírány zpět;
- e) specifikaci nákladů podle článku 9 této dohody a způsobu a pravidla jejich hrazení.

Článek 11

Zpětné přebírání osob probíhá v souladu s ustanoveními této dohody a protokolu k jejímu provádění za plného respektování lidských práv a důstojnosti zpět přebíraných osob.

Část VII
Závěrečná ustanovení

Článek 12

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky států smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 13

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny přímým jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 14

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po obdržení pozdějšího písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních právních postupů požadovaných pro vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením zaslaným druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po doručení oznámení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 20. května 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Tomáš 

Za vládu Mongolska



A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING WITHOUT AUTHORISATION

The Government of the Czech Republic and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desiring to develop friendly relations between the two States,

Aware of the need to regulate the readmission of persons who do not fulfil or no longer fulfil the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the State of the other Contracting Party,

Recognizing that finding a solution to the issue of illegal migration of persons is a part of a wider effort to deepen international cooperation,

Mindful of international customs in this area and international commitments made,

Guided by the principle of reciprocity,

Mindful of the national legislation of both Contracting Parties

have agreed as follows:

Part I

Definitions of terms

Article 1

For the purposes of this Agreement

- a) "Requesting Contracting Party" shall mean the Contracting Party submitting a request for readmission or notification of transfer of a person under this Agreement;
- b) "Requested Contracting Party" shall mean the Contracting Party which a request for readmission or notification of transfer of a person under this Agreement is addressed to.

Part II

Readmission obligation

Article 2

(1) Each Contracting Party shall readmit to the territory of its State any person who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party, if it is proven or validly assumed that such a person has the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall also readmit to the territory of its State:

- a) any unmarried underage children of a person referred to in Paragraph (1), without regard to their place of birth or citizenship, unless they have an independent right of residence in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
- b) the husband or wife of a person referred to in Paragraph (1) where they do not have the same citizenship, on condition that they have a right of entry to or stay in the territory of the State of the requested Contracting Party, or they acquire this right, unless they have an independent right of residence in the territory of the State of the requesting Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall readmit to the territory of its State any person who, after entering the territory of the State of the requesting Contracting Party, renounced the citizenship of the State of the requested Contracting Party, unless this person was at least promised the granting of the citizenship of the State of the requesting Contracting Party.

Article 3

(1) Documents and other means by which citizenship of the States of the Contracting Parties shall be proven or validly assumed are stipulated in the Protocol on the implementation of this Agreement.

(2) Proven citizenship shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where citizenship of the State of the Contracting Party is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless proved otherwise by the requested Contracting Party. Citizenship of the State of the Contracting Party cannot be proven or validly assumed on basis of forged documents.

(3) The Contracting Parties shall provide each other with mutual support in establishing citizenship via their diplomatic and consular representations. If it is impossible to furnish any document or other means pursuant to Paragraph (1), the diplomatic and consular representation of the State of the requested Contracting Party shall, upon the request of the competent authority of the requesting Contracting Party, perform without undue delay an interview with the person to be readmitted with the purpose of establishing his or her citizenship, not later than within 5 working days of the date of receipt of the request for an interview. Request for an interview shall be included in the request for readmission of the citizen.

Article 4

The requesting Contracting Party shall admit back a readmitted person if it is subsequently established within a time limit of 30 calendar days of his/her readmission that the conditions pursuant to Article 2 of this Agreement had not been fulfilled. In such case the requested Contracting Party shall provide the competent authority of the requesting Contracting Party with all available information related to the identity and citizenship of the person to be admitted back.

Part III Readmission Procedure

Article 5

(1) Subject to Paragraph (2), the readmission on basis of an obligation pursuant to Article 2 of this Agreement shall require the submission of a request in writing to a competent authority of the requested Contracting Party. Submission of a request for readmission by fax shall be also considered as a submission in writing.

(2) Where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document or identity document, the readmission can take place without the competent authority of the requesting Contracting Party having to submit a request for readmission to the competent authority of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party shall notify in writing the transfer of such person together with the date of the transfer to the competent authority of the requested Contracting Party at least 10 calendar days before the planned transfer.

(3) Enclosed to the request for readmission pursuant to Paragraph (1) shall be copies of documents by which citizenship of the State of the requested Contracting Party is proven or on the basis of which it can be validly assumed. Attached to the request for readmission shall also be the fingerprints of the person to be readmitted. Enclosed to the notification of transfer of a person pursuant to Paragraph (2) shall be a copy of a valid travel document or identity document issued by the requested Contracting Party.

Article 6

(1) The requested Contracting Party shall reply to the request for readmission of a person pursuant to Article 2 of this Agreement immediately, but not later than within 15 calendar days of the date of receipt of such request. Upon duly motivated request of the requested Contracting Party the time limit can be extended up to 30 calendar days. Should

the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing. If the requested Contracting Party fails to respond in the time limits stipulated above, the readmission shall be deemed to have been agreed to.

(2) The requested Contracting Party shall readmit the person immediately, but not later than within 15 calendar days of the notification of the positive reply to the requesting Contracting Party or, where applicable, of the lapse of the time limit pursuant to Paragraph (1). The transfer of a person may be postponed due to legal or practical obstacles on the side of the requesting Contracting Party for as long as these obstacles remain.

Article 7

(1) Within three working days of the notification of the positive reply to the request for readmission to the requesting Contracting Party, or, where applicable, from the lapse of the time limit pursuant to Article 6 (1) of this Agreement, the diplomatic or consular representation of the State of the requested Contracting Party shall issue a travel document required for the transfer of the citizen to be readmitted with a period of validity of at least six months.

(2) Where due to a delay in transfer pursuant to Article 6 (2) of this Agreement the transfer of the citizen cannot take place within the period of validity of the travel document originally issued, the diplomatic or consular representation of the State of the requested Contracting Party shall, upon request, issue a new travel document with the same period of validity within three working days.

(3) The procedure pursuant to Paragraph (2) shall be used accordingly in case of a citizen of the State of the other Contracting Party who is not in possession of a valid travel document but is in possession of a valid identity document.

(4) Where the person to be readmitted needs special assistance, treatment or care with regard to his/her health or age, or if protective or security measures are necessary during transfer, the transfer shall be carried out with escort. A written record of the transfer of such person shall be produced in two copies. Information on the members of the escort shall be notified in advance to the competent authority of the requested Contracting Party.

Part IV **Personal data protection**

Article 8

(1) Where the communication of personal data (hereinafter referred to as "data") is necessary for implementing this Agreement, such data may concern only the following:

- a) identity of the person subject to readmission and, where applicable, his/her family members (i.e. given name, surname, and, as appropriate, previous surname, other names used or aliases, date and place of birth, sex, present and, where applicable, previous citizenship);
- b) passport, identity document, other travel documents and other official documents (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- c) fingerprints of the person subject to readmission;
- d) other information needed for the identification of the person subject to

readmission and for examining the fulfilment of conditions for readmission, as well as for ensuring the transfer of the person concerned, including information on his/her medical condition if it is in his/her interest or for public health reasons;

- e) stopovers and itineraries;
- f) visas or residence permits.

(2) The following provisions shall apply to the communication of data, while adhering to the national legislation of the Contracting Parties:

- a) The recipient Contracting Party may use the data solely for the purpose and under the conditions stipulated by the communicating Contracting Party;
- b) The recipient Contracting Party shall, upon request, inform the communicating Contracting Party on the use of the communicated data and the results obtained therefrom;
- c) Data may be communicated exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Further communication of the data to other authorities requires the prior written consent of the communicating Contracting Party;
- d) The communicating Contracting Party shall make sure that the data communicated are correct and that their communication is necessary and adequate for the intended purpose of the communication. Should it be established that the communicated data were incorrect or should not have been communicated, the recipient Contracting Party must be notified immediately; the recipient Contracting Party must correct the incorrect data or, where the data should not have been communicated, destroy such data;
- e) When communicating data, the communicating Contracting Party shall, in compliance with its national legislation, notify to the recipient Contracting Party the time limits for the erasure of the data; irrespective of such time limits, the data shall be destroyed as soon as the purpose for which they were communicated has ceased to exist. In the case of termination of this Agreement, all data received on grounds thereof shall be destroyed not later than on the date of the termination of the Agreement, unless it is replaced by a new agreement;
- f) The Contracting Parties shall keep records on the communication, receipt and destruction of data. Data contained in such records shall be used only for the purpose of examining whether the data are treated in compliance with the provisions of this Agreement and the national legislation of the Contracting Parties;
- g) The Contracting Parties shall effectively protect the data received against unauthorised access, unauthorised alteration or disclosure;
- h) The person whose data are being communicated shall be informed, upon his/her request, about the communicated data in compliance with the national legislation of the Contracting Party which has been requested to provide such information.

Part V

Costs

Article 9

(1) Costs incurred in connection with the readmission of a person pursuant to Article 2 of this Agreement as far as the border of the State of the requested Contracting

Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) Costs incurred in connection with admitting a person back pursuant to Article 4 of this Agreement shall be covered by the requesting Contracting Party.

(3) Costs incurred in connection with the issuance of a travel document shall be borne by the Contracting Party issuing the travel document.

Part VI Implementation of the Agreement

Article 10

The Contracting Parties shall conclude a Protocol on the implementation of this Agreement, which shall, in particular, stipulate the following:

- a) documents and other means pursuant to Article 3 (1) of this Agreement;
- b) content of requests pursuant to Article 5 (1) of this Agreement and content of notification pursuant to Article 5 (2) of this Agreement;
- c) competent authorities which will implement this Agreement, including the mode of their mutual communication;
- d) airports used for readmission;
- e) detailed description of costs pursuant to Article 9 of this Agreement, and the ways and rules of their reimbursement.

Article 11

Readmission of persons shall take place in line with the provisions of this Agreement and the Protocol on its implementation while respecting fully the human rights and dignity of the persons subject to readmission.

Part VII Final provisions

Article 12

This Agreement is without prejudice to the obligations of the States of the Contracting Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements binding upon the States of the Contracting Parties.

Article 13

Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by means of direct consultations between the Contracting Parties.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, through diplomatic channels, of the latter written notification by

which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of the national legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

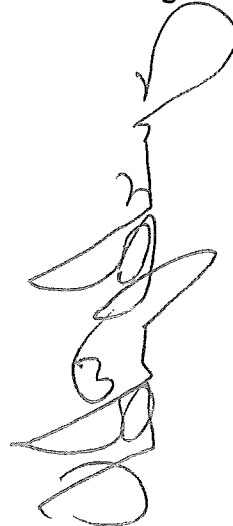
(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notice sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party.

Done at Prague on 20 May 2019 in two originals, in the Czech, Mongolian and English languages, each language version being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Government
of the Czech Republic**

Tomaš Vilk

**For the Government
of Mongolia**



pro informaci

**Protokol mezi vládou České republiky a vládou Mongolska k provádění Dohody
mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob
s neoprávněným pobytem, podepsaný dne 20. května 2019 v Praze**

PROTOKOL

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKA K PROVÁDĚNÍ DOHODY MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKA O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

Vláda České republiky a vláda Mongolska (dále jen „smluvní strany“)

se za účelem provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem (dále jen „Dohoda“) v souladu s jejím článkem 10

dohodly takto:

Článek 1

Pro účely tohoto protokolu se:

- a) „žádajícím státem“ rozumí stát, jehož příslušný orgán podává žádost o zpětné převzetí nebo oznámení o předání osoby podle Dohody;
- b) „žádaným státem“ rozumí stát, jehož příslušnému orgánu je adresována žádost o zpětné převzetí nebo oznámení o předání osoby podle Dohody.

Článek 2

(1) Pro účely provádění článku 2 Dohody se občanství žádaného státu prokazuje jedním z následujících platných dokladů:

v případě občanů České republiky:

- a) cestovním dokladem (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz);
- b) občanským průkazem České republiky;

v případě občanů Mongolska:

- a) diplomatickým pasem;
- b) služebním pasem;
- c) zahraničním pasem občana Mongolska;
- d) občanským průkazem občanů Mongolska;
- e) náhradním cestovním dokladem Mongolska;
- f) osvědčením příslušného orgánu o státním občanství Mongolska;
- g) doklady uvedenými v písmenech a) až c) tohoto odstavce potvrzujícími státní občanství dětí, pokud je informace o těchto dětech v nich obsažena a potvrzena razítkem příslušného státního orgánu Mongolska.

(2) V případě, že nelze občanství žádaného státu prokázat doklady uvedenými v odstavci 1, lze pro účely provádění článku 2 Dohody občanství žádaného státu věrohodně předpokládat na základě:

- a) jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1, jehož doba platnosti uplynula;
- b) fotokopie jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1;
- c) v případě státních občanů České republiky občanského průkazu Československé republiky nebo Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky;
- d) osvědčení nebo potvrzení o občanství žádaného státu nebo jejich fotokopie;
- e) rodného listu nebo jeho fotokopie;
- f) průkazu brance nebo vojenské knížky nebo jejich fotokopie;
- g) řidičského průkazu nebo jeho fotokopie;
- h) námořnické knížky nebo její fotokopie;
- i) v případě občanů České republiky vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden;
- j) v případě občanů Mongolska cestovního pasu občanů Mongolské lidové republiky užívaný do roku 2000;
- k) v případě občanů Mongolska cestovního pasu občanů Mongolské lidové republiky s vloženou kartou potvrzující občanství Mongolska;
- l) protokolu o výpovědi osoby, která má být převzata, učiněné před orgánem žádajícího státu;
- m) protokolu o výpovědi svědka učiněné před orgánem žádajícího státu;
- n) jiného dokladu vydaného úřady žádaného státu, který může napomoci zjištění státního občanství dotčené osoby.

Článek 3

(1) Žádost o zpětné převzetí osoby podle článku 5 odst. 1 Dohody se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 1 tohoto protokolu.

(2) Oznámení o předání osoby podle článku 5 odst. 2 Dohody se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 2 tohoto protokolu.

Článek 4

Protokol o předání osoby s doprovodem podle článku 7 odst. 4 Dohody se vyhotoví na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 3 tohoto protokolu.

Článek 5

(1) Orgány příslušnými k vyřizování žádostí podle článku 5 odst. 1 a k přijímání oznámení podle článku 5 odst. 2 a článku 7 odst. 4 Dohody jsou:

na české straně:

Policie České republiky
ředitelství služby cizinecké policie
Praha

na mongolské straně:

Výkonná agentura vlády Mongolska
Hlavní agentura pro státní občanství a migraci
Ulánbátar.

(2) Smluvní strany si nejpozději 30 kalendářních dnů od podpisu tohoto protokolu diplomatickou cestou vymění adresy a telefonní a faxová spojení příslušných orgánů uvedených v odstavci 1. Příslušné orgány se vzájemně neprodleně informují o změnách ve svých názvech, adresách a telefonním a faxovém spojení.

Článek 6

Zpětné přebírání osob se uskutečňuje na níže uvedených letištích, pokud se příslušné orgány podle článku 5 odst. 1 tohoto protokolu nedohodnou jinak:

na české straně:

- Letiště Václava Havla Praha;

na mongolské straně:

- Čingischánovo letiště Ulánbátar.

Článek 7

(1) Žádající stát poskytne žádanému státu náhradu nákladů podle článku 9 odst. 2 Dohody bankovním převodem na účet žádaného státu do 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady se týkají:

- a) dopravy;
- b) stravy;
- c) ubytování;
- d) neodkladné lékařské péče;
- e) tlumočnických služeb, v případě jejich potřeby;
- f) dalších nezbytných výdajů dohodnutých předem příslušnými orgány podle článku 5 odst. 1 tohoto protokolu.

(2) Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 se řídí právními předpisy žádaného státu a je založena na dokladech prokazujících skutečnou výši nákladů.

(3) Náklady na dopravu se rozumí náklady na použití služebního motorového vozidla nebo prostředků hromadné přepravy osob, s výjimkou vozidel taxislužby. Do dalších nezbytných výdajů se zahrnují pouze účelně vynaložené náklady při dodržení maximální hospodárnosti.

(4) Žádaný stát provede vyúčtování náhrady nákladů podle odstavce 1 vždy za uplynulý kalendářní měsíc.

(5) Doklady prokazující skutečnou výši nákladů jsou součástí žádosti o náhradu nákladů.

(6) Náklady podle odstavce 1 se hradí za přebírané osoby i za jejich doprovod.

Článek 8

Při provádění Dohody a tohoto protokolu používají příslušné orgány podle článku 5 odst. 1 tohoto protokolu anglický jazyk.

Článek 9

Smluvní strany si do čtrnácti kalendářních dnů po vstupu Dohody a tohoto protokolu v platnost vymění vzory dokladů, jimiž se prokazuje státní občanství České republiky a Mongolska. Pokud dojde ke změnám ve vzorech uvedených dokladů nebo budou vydány nové vzory, budou se o tom smluvní strany neprodleně vzájemně informovat, a zároveň poskytnou druhé smluvní straně tyto změněné nebo nové vzory dokladů.

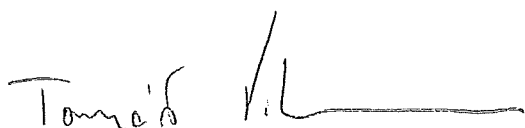
Článek 10

(1) Tento protokol vstupuje v platnost současně s Dohodou.


(2) Tento protokol se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana jej může kdykoli vypovědět písemným oznámením zaslaným druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti Dohody bude ke stejnému datu ukončena i platnost Protokolu.

Dáno v *Praze* dne *20. května 2019* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za
vládu České republiky



Za
vládu Mongolska



PŘÍLOHA Č. 1
K PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU MONGOLSKA K PROVÁDĚNÍ DOHODY
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKA
O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

[Státní symbol ...]

.....
..... (místo a datum)
(označení příslušného orgánu
žádajícího státu)

Věc:

Adresát:

.....
.....
.....
(určení příslušného orgánu
žádaného státu)

ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ
podle článku 5 odst. 1 Dohody
mezi vládou České republiky a vládou Mongolska
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

2. rodné příjmení/příjmení při narození:

3. datum a místo narození:

4. adresa pobytu ve státě původu nebo státě pobytu:

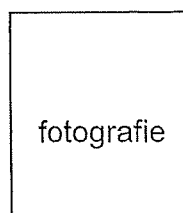
5. státní občanství a jazyk:

6. rodinný stav: ženatý/vdaná ovdovělý/á rozvedený/á svobodný/á

7. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky, atd.)

8. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je
znám/a, anebo přezdívky)

pokud ženatý/vdaná: jméno manželky/manžela:



pokud má děti: jména a věk dětí:

.....
.....
.....

9. poslední adresa v žádajícím státě:

.....

B. OSOBNÍ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY¹

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení/příjmení při narození:

.....

3. datum a místo narození:

.....

4. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.)

.....

5. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky)

.....

6. státní občanství a jazyk:

.....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DĚTÍ²

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. datum a místo narození:

.....

3. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.)

.....

4. státní občanství a jazyk:

.....

D. PŘILOŽENÉ DŮKAZNÍ PROSTŘEDKY

1.
(pas č.)

.....
(datum a místo vydání)

.....
(vydávající orgán)

.....
(platnost do)

2.
(průkaz totožnosti č.)

.....
(datum a místo vydání)

.....
(vydávající orgán)

.....
(platnost do)

3.
(řidičský průkaz č.)

.....
(datum a místo vydání)

.....
(vydávající orgán)

.....
(platnost do)

¹ Je-li rovněž předáván/-a.

² Jsou-li rovněž předávány.

4.
(jiný úřední dokument č.)
.....
(vydávající orgán)
.....
(datum a místo vydání)
.....
(platnost do)

E. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBĚ

Zdravotní stav

(informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o přebíraného občana
vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku):

.....

Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření):

.....

F. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

PŘÍLOHA Č. 2
K PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU MONGOLSKA K PROVÁDĚNÍ DOHODY
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKA
O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

[Státní symbol ...]

.....
.....
(označení příslušného orgánu
žádajícího státu)

.....
(místo a datum)

Věc:

Adresát:

.....
.....
.....
(určení příslušného orgánu
žádaného státu)

OZNÁMENÍ O PŘEDÁNÍ OSOBY
podle článku 5 odst. 2 Dohody
mezi vládou České republiky a vládou Mongolska
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení/příjmení při narození:

.....

3. datum a místo narození:

.....

4. adresa pobytu ve státě původu nebo státě pobytu:

.....

5. státní občanství a jazyk:

.....

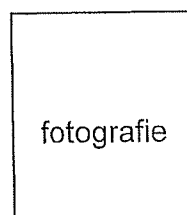
6. rodinný stav: ženatý/vdaná ovdovělý/á rozvedený/á svobodný/á

7. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky, atd.)

.....

8. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky)

.....



pokud ženatý/vdaná: jméno manželky/manžela:

.....
pokud má děti: jména a věk dětí:

.....
.....

.....
.....

9. poslední adresa v žádajícím státě:

.....

B. OSOBNÍ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY³

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. rodné příjmení/příjmení při narození:

.....

3. datum a místo narození:

.....

4. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.)

.....

5. rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky)

.....

6. státní občanství a jazyk:

.....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DĚTÍ⁴

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. datum a místo narození:

.....

3. pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.)

.....

4. státní občanství a jazyk:

.....

D. PŘILOŽENÉ DOKLADY

1.

(pas č.)

.....
(datum a místo vydání)

(vydávající orgán)

.....
(platnost do)

2.

(průkaz totožnosti č.)

.....
(datum a místo vydání)

(vydávající orgán)

.....
(platnost do)

³ Je-li rovněž předáván/-a a splňuje podmínky podle článku 5 odstavce 2 Dohody.

⁴ Jsou-li rovněž předávány a splňují podmínky podle článku 5 odstavce 2 Dohody.

E. MÍSTO, DATUM A ČAS PŘÍJEZDU

.....

F. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (pečeť/razítko)

PŘÍLOHA Č. 3
K PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU MONGOLSKA K PROVÁDĚNÍ DOHODY
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKA
O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

.....
příslušný orgán žádajícího státu

číslo jednací:

.....
příslušný orgán žádaného státu

PROTOKOL O PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ PŘEDÁVANÉ OSOBY
podle článku 7 odst. 4 Dohody
mezi vládou České republiky a vládou Mongolska
o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. datum a místo narození:

.....

3. pohlaví:

.....

4. státní občanství:

.....

B. OSOBNÍ ÚDAJE DOPROVÁZEJÍCÍHO MANŽELA/DOPROVÁZEJÍCÍ MANŽELKY

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. datum a místo narození:

.....

3. pohlaví:

.....

4. státní občanství:

.....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTÍ

1. celé jméno (příjmení podtrhněte):

.....

2. datum a místo narození:

.....

3. pohlaví:

.....

4. státní občanství:

.....

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEBÍRANÁ OSOBA U SEBE

1.

2.

3.

E. POZNÁMKY

.....

.....

.....

(datum)

(místo)

Za příslušný orgán žádajícího státu

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Za příslušný orgán žádaného státu

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING WITHOUT AUTHORISATION

The Government of the Czech Republic and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

for the purpose of implementing the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Mongolia on the readmission of persons staying without authorisation (hereinafter referred to as the "Agreement"), in accordance with its Article 10,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Protocol:

- a) "Requesting State" shall mean the State whose competent authority is submitting a request for readmission or notification of transfer of a person under the Agreement;
- b) "Requested State" shall mean the State to whose competent authority a request for readmission or notification of transfer of a person under the Agreement is addressed.

Article 2

(1) For the purpose of implementing Article 2 of the Agreement, citizenship of the requested State shall be proven by one of the following valid documents:

As regards citizens of the Czech Republic:

- a) a travel document (passport, diplomatic passport, service passport, emergency passport);
- b) an identity card of the Czech Republic.

As regards citizens of Mongolia:

- a) diplomatic passport;
- b) official passport;
- c) Mongolian citizen's foreign passport;
- d) identity card of Mongolian citizens';
- e) travel document to return to Mongolia;

- f) certificate of a competent authority on Mongolian citizenship;
- g) the documents specified in sub-paragraphs "a-c" of this paragraph approving the citizenship of children, if the information about the children is presented into them and certified with the seal of the relevant state authority of Mongolia.

(2) If citizenship of the requested State cannot be proven by the documents listed in Paragraph (1), such citizenship may, for the purpose of implementing Article 2 of the Agreement, be validly assumed on the basis of the following:

- a) one of the documents as listed in Paragraph (1) the validity of which has expired;
- b) a photocopy of one of the documents listed in Paragraph (1);
- c) in case of citizens of the Czech Republic, an identity card of the Czechoslovak Republic or the Czechoslovak Socialist Republic or the Czech and Slovak Federal Republic, indicating citizenship of the Czech Republic;
- d) a certificate or confirmation of citizenship of the requested State or a photocopy thereof;
- e) a birth certificate or a photocopy thereof;
- f) a military service card or military identification document or a photocopy thereof;
- g) a driving licence or a photocopy thereof;
- h) a seaman's registration book or a photocopy thereof;
- i) in case of citizens of the Czech Republic, a document certifying legal capacity to enter into marriage, provided it indicates citizenship of the Czech Republic;
- j) in case of citizens of Mongolia, the passport of the Mongolian People's Republic citizens, used until the year 2000;
- k) in case of citizens of Mongolia, the passport of the Mongolian People's Republic citizens with an insert card confirming citizenship of Mongolia;
- l) record of a statement of the person to be readmitted made before an authority of the requesting State;
- m) record of a statement of a witness made before an authority of the requesting State;
- n) any other document issued by an authority of the requested State which may help to establish the citizenship of the person concerned.

Article 3

(1) Request for readmission of a person pursuant to Article 5 (1) of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Annex 1 to this Protocol.

(2) Notification of transfer of a person pursuant to Article 5 (2) of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Annex 2 to this Protocol.

Article 4

Record of the transfer of a person with escort pursuant to Article 7 (4) of the Agreement shall be produced on a form, a specimen of which is given in Annex 3 to this Protocol.

Article 5

(1) The authorities competent to handle requests pursuant to Article 5 (1) of the

Agreement and to receive notifications pursuant to Article 5 (2) and Article 7 (4) of the Agreement shall be the following:

on the Czech side:

Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Prague

on the Mongolian side:

Implementing Agency of the Government of Mongolia
General Agency on Citizenship and Migration
Ulaanbaatar

(2) The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, the addresses, telephone and fax numbers of the competent authorities stipulated in Paragraph (1) not later than within 30 calendar days of signing of this Protocol. The competent authorities shall notify each other immediately of any change in their names, addresses, or telephone and fax numbers.

Article 6

For the readmission of persons, the following airports shall be used, unless agreed otherwise by the competent authorities pursuant to Article 5 (1) of this Protocol:

on the Czech side:

- Václav Havel Airport Prague;

on the Mongolian side:

- Chinggis Khaan Airport Ulaanbaatar.

Article 7

(1) The requesting State shall reimburse the requested State for costs incurred pursuant to Article 9 (2) of the Agreement by means of a bank transfer to an account of the requested State within 30 calendar days after the receipt of the invoice. Such costs shall concern the following:

- a) transportation;
- b) board;
- c) accommodation;
- d) urgent medical care;
- e) service of an interpreter if needed;
- f) other fundamental expenses agreed in advance by the competent authorities pursuant to Article 5 (1) of this Protocol.

(2) The rate of reimbursement pursuant to Paragraph (1) shall be governed by the legislation of the requested State and shall be based on documents proving real costs.

(3) Transportation costs shall mean costs incurred by the use of a service motor vehicle or public transportation, with the exception of taxi services. Other fundamental expenses shall include only reasonable costs under the principle of maximum efficiency.

(4) The requested State shall invoice the reimbursement of costs pursuant to Paragraph (1) for the past calendar month.

(5) Documents proving real costs shall be included in the request for reimbursement of costs.

(6) Costs pursuant to Paragraph (1) shall be reimbursed for the persons to be readmitted as well as for the members of their escort.

Article 8

When implementing the Agreement and this Protocol, the competent authorities pursuant to Article 5 (1) shall communicate in English.

Article 9

The Contracting Parties shall, within 14 calendar days of the entry into force of the Agreement and this Protocol, exchange specimen documents by means of which the citizenship of the Czech Republic and Mongolia shall be proven. If there are any changes in the given specimen documents or new specimens are issued, the Contracting Parties shall notify each other of this immediately, and provide such changed or new specimen documents to the other Contracting Party.

Article 10

(1) This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

(2) This Protocol is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notice sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party. In case of termination of the Agreement, this Protocol shall be terminated to the same date.

Done in Prague on 10 May 2019 in two originals, in the Czech, Mongolian and English languages, each language version being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic



For the Government
of Mongolia



ANNEX 1

TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE READMISSION OF PERSONS
STAYING WITHOUT AUTHORISATION

[Emblem of ...]

.....
..... (Place and date)
.....
(Designation of the competent authority
of the requesting State)

Reference:

To:
.....
.....
.....
(Designation of the competent authority
of the requested State)

REQUEST FOR READMISSION
pursuant to Article 5 (1) of the Agreement
between the Government of the Czech Republic
and the Government of Mongolia
on the readmission of persons staying without authorisation

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
.....

2. Maiden name/name at birth:
.....

3. Date and place of birth:
.....

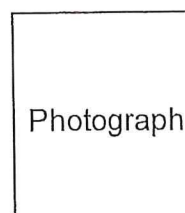
4. Address of residence in the State of origin or residence:
.....

5. Citizenship and language:
.....

6. Civil status: married single divorced widowed

7. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):
.....

8. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):
.....



If married: name of spouse

Names and age of children (if any):

9. Last address in the requesting State:

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE¹

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name/name at birth:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Citizenship and language:

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN²

1. Full name (underline surname):

2. Date and place of birth:

3. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):

4. Citizenship and language:

D MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1.
(Passport No.)

.....
(date and place of issue)

.....
(issuing authority)

.....
(expiry date)

2.
(Identity card No..)

.....
(date and place of issue)

.....
(issuing authority)

.....
(expiry date)

¹ If also readmitted.

² If also readmitted.

3.
(Driving licence No.)	(date and place of issue)
.....
(issuing authority)	(expiry date)
4.
(Other official document No.)	(date and place of issue)
.....
(issuing authority)	(expiry date)

E. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE PERSON TO BE READMITTED

State of health

(information on the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the citizen to be readmitted, where appropriate):

.....

Indication of particularly dangerous person

(information on the need for protective or security measures, where appropriate):

.....

F. OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

(Signature of the competent authority of the requesting State) (seal/stamp)

ANNEX 2

TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE READMISSION OF PERSONS
STAYING WITHOUT AUTHORISATION

[Emblem of ...]

.....
.....
(Designation of the competent authority
of the requesting State)

.....
(Place and date)

Reference:

To:

.....
.....
.....
(Designation of the competent authority
of the requested State)

NOTIFICATION OF TRANSFER
pursuant to Article 5 (2) of the Agreement
between the Government of the Czech Republic
and the Government of Mongolia
on the readmission of persons staying without authorisation

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name/name at birth:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Address of residence in the State of origin or residence:

.....

5. Citizenship and language:

.....

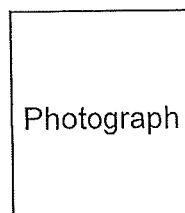
6. Civil status: married single divorced widowed

7. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):

.....

8. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....



If married: name of spouse

Names and age of children (if any):

9. Last address in the requesting State:

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE³

1. Full name (underline surname):

2. Maiden name/name at birth:

3. Date and place of birth:

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

6. Citizenship and language:

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN⁴

1. Full name (underline surname):

2. Date and place of birth:

3. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):

4. Citizenship and language:

D. DOCUMENTS ATTACHED

1. (Passport No.) (date and place of issue)
..... (issuing authority) (expiry date)
2. (Identity card No.) (date and place of issue)
..... (issuing authority) (expiry date)

³ If he/she is also readmitted and fulfils the conditions pursuant to Article 5 (2) of the Agreement.

⁴ If they are also readmitted and fulfil the conditions pursuant to Article 5 (2) of the Agreement.

E. PLACE, DATE AND TIME OF THE ARRIVAL

.....

F. OBSERVATIONS

.....
.....
.....

.....

(Signature of the competent authority of the requesting State) (seal/stamp)

ANNEX 3

TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE READMISSION OF PERSONS
STAYING WITHOUT AUTHORISATION

.....
Competent authority of the requesting State

Reference No:

.....
Competent authority of the requested State

RECORD OF TRANSFER OF THE READMITTED PERSON
pursuant to Article 7 (4) of the Agreement
between the Government of the Czech Republic
and the Government of Mongolia
on the readmission of persons staying without authorisation

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
.....
2. Date and place of birth:
.....
3. Sex:
.....
4. Citizenship:
.....

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname):
.....
2. Date and place of birth:
.....
3. Sex:
.....
4. Citizenship:
.....

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname):
.....
2. Date and place of birth:
.....

3. Sex:

.....

4. Citizenship:

.....

.....

**D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE PERSON TO BE
READMITTED**

1.

2.

3.

E. OBSERVATIONS

.....

.....

.....

(Date)

(Place)

For the competent authority of
the requesting State:

Name:

Surname:

Position:

Signature:

For the competent authority of
the requested State:

Name:

Surname:

Position:

Signature: